



Advocates for Children
of New York
Protecting every child's right to learn

NYLPI
**JUSTICE THROUGH
COMMUNITY POWER**

News Release

For Immediate Release

Contact:

Isabella Rieke, Communications Manager, Advocates for Children • 646-871-6739 • irieke@afcnyc.org

Genevieve Friedman, New York Lawyers for the Public Interest • 973-634-5337 • gfriedman@groupgordon.com

اتفاقية القرار تؤكد حق الترجمة والترجمة الفورية لأولياء أمور الطلاب من ذوي الإعاقة في مدارس مدينة نيويورك

نيويورك - في مايو 19 ، 2020 - استجابة للشكوى التي تقدمت بها كل من منظمة أنصار الأطفال في نيويورك (AFC) ومحامو نيويورك للمصلحة العامة (NYLPI) وقد دخلت وزارة التعليم في الولايات المتحدة ومكتب الحقوق المدنية (OCR) وإدارة التعليم في مدينة نيويورك (NYC DOE) في اتفاقية القرار الطوعي لضمان توفير ومراقبة خدمات الترجمة والترجمة الفورية لأولياء أمور الطلاب من ذوي الإعاقة في مدينة نيويورك الذين لا تكون اللغة الإنجليزية لغتهم الأم. وجاءت هذه الاتفاقية والمبرمة في ديسمبر 2019 بعد سبع سنوات من تقديم الشكوى الأولية من قبل AFC و NYLPI لدى OCR بشأن عدم كفاءة الخدمات المقدمة في NYC DOE.

وتؤكد اتفاقية القرار الماثلة وذلك بموجب قوانين الحقوق المدنية المحلية والولاية والفدرالية على حق أولياء الأمور من ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية (LEP) لخدمات الترجمة والترجمة الفورية المتعلقة بخدمات التعليم الخاص التي يتلقاها أطفالهم. وبالإضافة إلى الإقرار بحق أولياء الأمور من ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية (LEP) في الحصول على ترجمة وثائق التعليم الخاص - مثل برامج التعليم الفردي (IEPs) وخطط المادة 504 والتقييمات الممولة من قبل NYC DOE - فإن اتفاقية القرار هذه مهمة للغاية لأنها تنص كذلك على أنه تقع على عاتق NYC DOE مسؤولية إبلاغ الأسر بحقوقها في طلب هذه الخدمات، ومتابعة طلبات الترجمة والترجمة الفورية وكذلك إنشاء نظام مركزي لتوفير الوثائق المترجمة للأسر في جميع مديريات التربية والتعليم في مدينة نيويورك.

وقد عززت وباء COVID-19 الحاجة الملحة إلى وجود نظام مركزي فعال لتوفير الترجمة والترجمة الفورية لأولياء أمور الطلاب من ذوي الإعاقة في المدارس العامة في مدينة نيويورك ومتابعتها، حيث أنه وبعد مرور سبعة أسابيع من إغلاق المدارس فإن هناك أسر LEP وأولياء أمور متعلمي اللغة الإنجليزية (ELLs) الذين لا يزالون في صراع في سبيل ربط أطفالهم بخدمات التعلم عن بعد وخدمات التعليم الخاص، وليس بإمكان العديد من هذه الأسر التواصل مع مدارسهم ما لم تقم NYC DOE بتوفير المترجمين الفوريين والمواد المترجمة.

واستجابة للشكوى المقدمة من AFC و NYPLI وقد أطلقت NYC DOE ، بناءً على طلب من الآباء، برنامجاً تجريبياً في عام 2018 للترجمة المركزية لبرامج IEP في ثلاث مديريات تعليمية بالمدينة، وتتص اتفاقية القرار على أنه يجب على هذا البرنامج التجريبي لترجمة (IEP) الإبلاغ عن إنشاء نظام مركزي لجميع ترجمات وثائق التعليم الخاص حيث لا يزال المشروع التجريبي للترجمة IEP ساري المفعول في المديريات التعليمية رقم 9 و 24 وفي مديرية التعليم الخاص رقم 75.

وقالت السيدة/ ريتا رودريغز-إنغبيرج ، مديرة مشروع حقوق الطلاب المهاجرين لدى AFC بأن "هذه الاتفاقية ليست قوية كما كنا نأمل، ولكنها البداية في تحريك النظام المدرسي في الاتجاه الصحيح"، وأضافت قائلة "إنه من المهم لأولياء الأمور أن يكونوا على علم ودراية بأن لهم الحق حالياً في الحصول على ترجمة وثائق التعليم الخاص، ويمكنهم كذلك التقدم بالطلب من خلال مدارسهم الخاصة بأطفالهم، وفي ضوء إغلاق المدارس بسبب COVID-19 والدور النشط الذي يلعبه أولياء الأمور في تعليم أطفالهم عن بعد، إنه أصبح من المهم أكثر من أي وقت مضى أن يفهم هؤلاء أولياء الأمور برامج IEP واحتياجات التعليم الخاصة بأطفالهم".

وقالت السيدة/ روث لويونكرون مديرة برنامج عدالة الإعاقة لدى NYLPI "إننا نشعر بالامتنان لأنه بعد سنوات من الإهمال قد التزمت NYC DOE أخيراً بتزويد أولياء الأمور ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية بإمكانية الوصول إلى ترجمة المستندات والترجمة الفورية للاجتماعات اللازمة لمشاركتهم المجدية في تعليم أطفالهم". وقالت كذلك "سوف نراقب الاتفاقية عن كثب لضمان أن NYC DOE تفي بالتزامها ، خاصة خلال وباء COVID-19".

اتفاقية القرار الطوعي الكاملة متوفرة [هنا](#)

نبذة عن أنصار الأطفال في نيويورك (AFC)

وقد عملت منظمة أنصار الأطفال في نيويورك منذ عام 1971 في سبيل ضمان التعليم عالي الجودة لطلاب نيويورك الذين يواجهون عقبات أمام تحقيق نجاحهم الأكاديمي، حيث يتم التركيز على الطلاب من ذوي الدخل المنخفض الذين هم الأكثر عرضة لخطر الفشل أو التمييز في المدرسة إما بسبب فقرهم أو إعاقتهم أو عرقهم أو أصولهم أو كونهم مهاجرين أو وضعهم كمتعلمين في اللغة الإنجليزية أو ميلهم الجنسية أو هويتهم الجنسية أو التشرد أو ارتباطهم في الحضانة أو نظم قضاء الأحداث. ويستخدم AFC أربع استراتيجيات متكاملة: المشورة المجانية والتمثيل القانوني لأسر الطلاب؛ دورات تدريبية مجانية وورش عمل لأولياء الأمور والمجتمعات والمثقفين وغيرهم من المهنيين وذلك لإعدادهم للدفاع نيابة عن الطلاب؛ مناصرة السياسات القائمة لإحداث تغيير في النظام التعليمي وتحسين مخرجات التعليم؛ والتأثير على نظام التقاضي في سبيل حماية الحق في التعليم الجيد وإجبار الإصلاح اللازم. ولمزيد من المعلومات يرجى زيارة الموقع www.advocatesforchildren.org.

نبذة عن محامو نيويورك للمصلحة العامة (NYLPI)

كونها قد تأسست منذ أكثر من 40 عاماً من قبل قادة نقابة المحامين، تسعى منظمة محامو نيويورك للمصلحة العامة إلى تحقيق المساواة والعدالة لجميع سكان نيويورك، وتعمل NYLPI نحو إحداث نيويورك حيث يمكن لجميع الناس أن يزهروا في مجتمعاتهم حيث تتوفر الرعاية الصحية والسكن الجيد والوظائف الآمنة والمدارس الجيدة والأحياء الصحية النظيفة، حيث تشمل رؤية NYLPI على أنه 'يعيش جميع سكان نيويورك بالكرامة والاستقلالية مع الموارد التي يحتاجون إليها لتحقيق النجاح'. وإن النهج المجتمعي الذي تتبعه NYLPI يمكّنها من الوفاء بالتزاماتها فيما يخص بالحقوق المدنية وبالعدالة المتعلقة بالإعاقة والصحة والمهاجرين والعدالة البيئية. وتسعى NYLPI إلى إحداث تغيير دائم من خلال المقاضاة وتنظيم المجتمعات والدعوة إلى وضع السياسات والخدمة المجانية للمصلحة العامة وكذلك التعليم. إن NYLPI لديها تاريخ حافل بالنضال منذ

التأسيس من أجل سكان نيويورك من ذوي الإعاقة، بما في ذلك نظام التعليم العادل، حيث رفعت NYLPI أول قضية وفازت بها تحت عنوان قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة (ADA) في عام 1992، حيث مكّنت بها الأشخاص من ذوي الإعاقة من الوصول إلى منصة المراقبة في مبنى إمباير ستيت. وتشمل إنجازاتها الأخيرة في الدعوى البارزة التي أسفرت عن حصول محسنّ لخدمات النقل المخصص للأشخاص ذوي الإعاقة الذين هم مع الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية. ولمزيد من المعلومات يرجى زيارة الموقع www.nylpi.org.